

СЕМАНТИКА И УПОТРЕБЛЕНИЕ ГЛАГОЛОВ ДВИЖЕНИЯ И ПЕРЕМЕЩЕНИЯ В РУССКОМ И ТУРКМЕНСКОМ ЯЗЫКАХ

П. Ч. Меледжаев

Белорусский государственный университет, г. Минск;
telejayewpirnepes@gmail.com;
науч. рук. – Н. Н. Скворцова, канд. филол. наук, доц.

В статье рассмотрены наиболее значимые вопросы семантики и употребления русских и туркменских глаголов движения и перемещения, выявлены различия и сходство в функционировании данных глаголов. Несмотря на активное сопоставительное изучение глаголов движения и перемещения в русском и турецком, узбекском, китайском, немецком, чешском и некоторых других языках, контрастивное описание туркменских и русских бесприставочных и приставочных глаголов этих групп нельзя назвать полным и удовлетворительным. В результате исследования выявлены различия и сходства в семантике и употреблении данных глаголов, определены зоны потенциальных ошибок в использовании туркменами-билингвами русских бесприставочных и приставочных глаголов движения и перемещения в речевой практике.

Ключевые слова: глаголы в русском языке; русский как иностранный; глаголы движения; глаголы перемещения; семантика; употребление.

Русские глаголы движения и перемещения являются для носителей тюркских языков, в том числе туркменского, одной из наиболее трудных тем русской грамматики. Отметим наиболее важные в лингвистическом и лингвометодическом аспектах особенности семантики и употребления глаголов данных групп.

Во-первых, наблюдаются расхождения в количестве русских и туркменских глаголов, образующих эти группы. Так, четырем русским глаголам *идти, ходить, ехать, ездить* соответствуют в туркменском языке только два: *gitmek* и *barmak*. *Gitmek* – это *идти, ехать*, а *barmak* – это *ходить, ездить*. Как видим, туркменские глаголы не дифференцируются в зависимости от способов и средств передвижения (пешком или с помощью транспортных средств). Отметим, что сравнительный анализ семантики глаголов *ехать – ездить* (*gitmek*) и *идти – ходить* (*gitmek*), а также всех их приставочных образований заслуживает особого внимания в аспекте обучения туркмен русскому языку, поскольку в туркменском языке отсутствует специальный глагол для обозначения движения с помощью какого-либо транспорта, что провоцирует устойчивые ошибки в русской речи носителей туркменского языка: **Я иду в Ашхабад* вместо правильного *Я еду в Ашхабад* (*Men Aşgabada gidýärin*).

Глаголам со значением однонаправленного и разнонаправленного действия **бежать** – **бегать** соответствует в туркменском языке только один глагол – *ylgamak*, паре глаголов **лететь** – **летать** соответствует один туркменский глагол – *uçmak*. То же самое можно сказать и о парах глаголов **плыть** – **плавать**, **ползти** – **ползать** и др. Ср.: Мальчики **бегут** к дому. – *Çagalar öýe tarap ylgayarlar*; Мальчики **бегают** по улице. – *Çagalar köçede ylgayarlar*; Журавли **летят** в юг. – *Durnalar günorta tarap uçarlar*; Журавли **летают** над нашим домом. – *Durnalar asmanda biziň öýimiziň ýokarsynda uçarlar*; Паромы **плывут** через Каспийское море в Астрахань. – *Gämiler Hazar deňziniň üsti bilen Astrahana ýüzýärler*; Я два часа **плавал** в бассейне. – *Men iki sagat howdanda ýüzdüm*.

Во-вторых, глаголы движения и перемещения в русском и туркменском языках употребляются не только в прямых значениях, но и в переносных. Однако русские глаголы обладают более развитой системой лексических значений – прямых и переносных. Например, русский глагол движения **идти** имеет более 20 значений: словари фиксируют 26 значений данного глагола, причем последнее значение связано с употреблением лексемы **идти** в функции частицы – ‘ладно, согласен’ (прост.): *Закусим? – Идем!* [1, с. 231–232]. Туркменский же эквивалент **gitmek** имеет только 10 лексических значений [2, с. 397–398]. Ср.: *Дождь идет*. – *Ýaguş ýagýar* ‘дождь льёт’; *Тебе идет* это платье. – *Saňa bi köýnek gelişýär* досл. ‘тебе это платье вписывается’; *У него из раны идет* кровь. – *Ониň ýarasyndan gan akýar* ‘из его раны льется кровь’; *Этот фильм больше нигде не идет*. – *Bu film indi hiç ýerde görkezilenok* ‘этот фильм больше нигде не показывается’; *Гвоздь легко идет* в доску. – *Çüý tagta gowu girýär* ‘гвоздь легко влезает в доску’; *Идет* уже второй месяц, как он уехал. – *Ониň gidenine eýýam iki aýyň içi* ‘уже два месяца, как он уехал’.

В-третьих, если однонаправленность/разнонаправленность, однократность/многократность движения в русском языке репрезентируются в основном посредством чередования корневых гласных, многочисленных приставок и специальных суффиксов при единой корневой морфеме (*нести* – *носить* – *принести* – *приносить* – *унести* – *уносить* – *отнести* – *относить* и т. д.), то в туркменском языке указанные параметры движения репрезентируются в разных корневых морфемах. Так, глагол **daşamak** коррелятивен русским глаголам *нести* – *носить*, *везти* – *возить*: *Batyr gawun daşayar*. – *Батыр несёт (везёт) дыню*.

Русским глаголам *отнести* – *относить*, *унести* – *уносить*, *отвезти* – *отвозить*, *увезти* – *увозить* соответствует уже другая туркменская глагольная форма **alyp gitmek**: *Bu gülleri joraňa alyp git*. – *Отнеси эти цветы подружке*.

Глагол *geçirmek* используется аналогично русским глаголам *перенести* – *переносить*, *перевести* – *переводить*, *перевезти* – *перевозить*: *Gülleri başga otaga geçirdik.* – *Цветы перенесли в другую комнату.*

Рассматривая бесприставочные глаголы перемещения в лингводидактическом аспекте, важно отметить их корреляцию с русскими глаголами: двум парам глаголов перемещения – *нести* – *носить* и *везти* – *возить* – в туркменском соответствует только одна пара *daşamak* – *getirmek*. Например: *Я несу учебники* и *Я ношу учебники.* – *Men kitaplary getirýärin* (*getirýärin* – форма настоящего времени глагола *getirmek*).

В-четвертых, для передачи значений, выражаемых в русском языке формами прошедшего времени (*ходил* или *ездил* в значении ‘туда и обратно’), в туркменском языке употребляются глаголы *gitmek* и *gelmek*. При этом глагол *gitmek* используется для обозначения движения «туда», а глагол *gelmek* – для обозначения движения «обратно». Сравним перевод на туркменский язык русского предложения с глагольной формой *ходил*: *Вчера я ходил в кино.* – *Düýn men kino gidip geldim* (в туркменском предложении употребляется два глагола, а не один, как в русском); *Неделю назад брат ездил в Куля-Ургенч.* – *Mundan bir hepde öň agam Köneürgenje gidip geldi.*

И ещё одна интересная особенность, на которую следует обратить внимание. Она касается соответствия туркменского глагола *uçmak* паре русских глаголов *лететь* – *летать*. В туркменском языке в значении «туда и обратно» этот глагол не используется, вместо него употребляются глаголы *gitmek* и *gelmek*. Например: *Недавно мы летали в Авазу.* – *Ýakynda biz Awaza gidip geldik.* В приведенном русском предложении глагольной форме *летали* соответствуют в туркменском предложении две глагольные формы прошедшего времени *gidip geldik*.

Таким образом, русские глаголы движения и перемещения, в отличие от туркменских, имеют довольно разветвлённую систему лексических значений. Между туркменскими и русскими глаголами этих групп много общего, но имеются и существенные различия. Это определяет характерные трудности изучения этих глаголов носителями туркменского языка, а также трудности перевода данных глаголов на неродственные языки, в частности на тюркские, к которым относится туркменский язык.

Библиографические ссылки

1. Ожегов С. И., Шведова Н. Ю. Толковый словарь русского языка: 80000 слов и фразеологических выражений. М. : Азъ, 1995.
2. Алтаев С., Атаев К., Ачилова Г. Большой русско-туркменский словарь: в 2 т. Т. 1: А–О. М. : Рус. яз., 1986.